

- 3.2. Преобразование в предложение оборотов с усечённой (имплицитно выраженной) темой или ремой

Back from the sea Martin came homing for California with a lover's desire.
Вернувшись из плавания, Мартин поспешил домой, куда его влекла любовная тоска (добавлена тема — куда его влекла).

4. Объединение высказываний

- 4.1. Преобразование придаточного предложения в слово или словосочетание

I left the bar and went out where the telephones were.
Я расплатился и пошёл к телефонам.

- 4.2. Объединение высказываний, выражающих тесно связанные между собой мысли

These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.

Слияния и поглощения компаний не следует рассматривать как признак упадка отрасли.

5. Сверхфразовое единство (СФЕ)

- 5.1. Перевод СФЕ-монорем

Both engine crews leaped to safety (1) yesterday from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire (2).

Вчера вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов (2). Машинисты обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда (1).

- 5.2. Перевод СФЕ-директом

The third climate center extended widely. Its eastern limit was on the western border of Persia. It embraced Mesopotamia, Syria, Egypt and Greece and on its flank it included surrounding countries such as Asia Minor.

Обширная территория третьего климатического центра охватывала Месопотамию, Сирию, Египет и Грецию и вместе с примыкающими к этому району странами, такими, как Малая Азия, простидалась на восток до самой Персии.

Установление экспрессивной эквивалентности

Эмотивная эквивалентность

Формальный уровень

1. Лексические соответствия

- 1.1. Экспрессивно окрашенная лексика, выражающая ощущения и эмоции

The prime-minister's broadcast informed us that we were already at war, and he had scarcely ceased speaking when a strange, prolonged,

wailing noise broke upon the ear (*группа эпитетов, передающих ощущение тревоги*).

Премьер-министр сообщил по радио, что мы уже находились в состоянии войны, и только он закончил свою речь, как раздался странный, протяжный и воющий звук.

My wife came into the room braced by the crisis and commented favourably upon German promptitude and precision (*ирония*).

Жена вошла в кабинет, взволнованная случившимся, и с похвалой отзывалась о немецкой точности и пунктуальности.

2. Калькирование образных средств

2.1. Фразеологические единицы

Slow growth in Europe and severe recession in the third world have been a blessing in disguise for the United States.

Медленный рост экономики в Европе и глубокий спад во многих странах третьего мира обернулись для США скрытым благословением.

2.2. Простые метафоры

But although the economy will slow from a gallop to a trot the chances are that America's luck will hold.

Хотя экономика перейдёт от галопа к рыси, вероятно, фортуна всё же не отвернётся от Америки.

2.3. Развёрнутые метафоры

Although much water had flown past the House of Parliament since 1939, Halifax still did not understand what had happened to him in that fateful summer.

Хотя с тех пор в Темзе мимо здания английского парламента утекло много воды, лорд Галифакс так и не понял, что произошло тем роковым летом 1939 года.

2.4. Сравнения

From the fires of war, phoenix-like, sprang that mysterious creature, Anglo-American Special Relationship.

После войны, словно птица феникс из пепла, возникло это загадочное явление, именуемое особыми англо-американскими отношениями.

Кванитативный уровень

1. Понижение уровня эмотивной экспрессии. Контекстуально обусловленное использование более нейтральных лексических единиц

Tony Benn in his ministerial diaries spoke of a civil service conspiracy to thwart his radical plan of reform.

Тони Бенн описывает в своих дневниках козни чиновников, пытавшихся сорвать осуществление его радикальных преобразований.

2. Парные синонимы

English law has functioned without major revolutions and upheavals for upward of nine hundred years.

Судебная система Великобритании не испытывала сильных потрясений в течение девяти столетий.

3. Стёртые метафоры

A country could assimilate set backs and losses provided it knew the captain sat firmly at the wheel of the bulldozer of state.

Народ мог справиться с постигшими его бедами и утратами, если знал, что штурвал управления кораблем находится в твёрдых руках.

4. Повышение уровня эмотивной экспрессии

The election will produce a Congress that will soon find itself at odds (*to be at odds* — иметь разногласия, расходиться, не ладить) with the White House.

В результате выборов конгресс вскоре окажется на ножах с Белым домом.

Уровень цели общения

1. Аллитерация

Civil servants are expected to possess the ability to be able to advise and assist those who are from time to time set above them.

Государственные служащие должны обладать способностью помогать словом и делом тем, кто время от времени назначается в качестве их начальника.

2. Экспрессивная конкретизация

My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner.

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

3. Эмоционально окрашенная лексика

When handed the job by party big-wigs in mid-1998, Keizo Obuchi was expected to be no more than a stop-gap prime-minister.

Когда партийные бонзы предоставили в середине 1998 года пост премьер-министра Кейдзо Обути, ожидалось, что он будет не более чем временной, промежуточной фигурой.

4. Слова, заимствованные в других стилях речи

4.1. Просторечная лексика

The fact remains that the employers did not have the guts to announce more redundancies at the docks.

Факты свидетельствуют о том, что у предпринимателей не хватило духу для принятия новых решений о сокращении портовых служащих.

4.2. Книжная лексика

To illustrate the civil service ethos and the prime-minister's instincts, the following is an extract from Peter Hennessy's book Whitehall.

Чтобы наглядно показать, какие настроения царили среди высших чиновников государства и отношение к ним со стороны премьер-министра, приведём отрывок из книги Питера Хеннеси «Уайтхол».

4.3. Иностранные заимствования

These departments have developed in an ad hoc manner.

Эти ведомства создавались ad hoc, то есть исходя из потребностей.

5. Образные выразительные средства

5.1. Фразеологические единицы

The prime-minister made a speech of the "you've all got to pull your socks up" variety.

Премьер-министр произнесла речь, суть которой сводилась к тому, что каждый из нас должен напрячь все силы ради общего дела.

5.2. Метафоры

Although it is virtually a one-party state, Singapore leaders have well tuned antennae.

Хотя Сингапур — это фактически однопартийное государство, его руководители чутко реагируют на происходящие изменения.

5.3. Сравнения

It is a riddle wrapped in mystery inside an enigma.

Это такая загадка, которую чрезвычайно трудно разгадать.

Эмфатическая эквивалентность

Формальный уровень

1. Лексические средства

Those who have reformed the most will do best.

Лучше всех дела пойдут у тех, кто наилучшим образом провёл реформы.

2. Грамматические средства

Gone are the days when the Ministry of Finance could protect Japanese banks from their follies.

Ушли в прошлое те времена, когда министерство финансов могло покрывать промахи японских банков.

Квантивативный уровень

1. Снижение экспрессии

It is this odd coincidence that makes the theory so very dangerous and confusing.

Именно это странное совпадение делает данную теорию столь опасной и вводящей в заблуждение.

2. Повышение экспрессии

The Russian situation is somewhat unique, because women's gender issues are accompanied by pronounced "male" problems.

Уникальность российской ситуации состоит в том, что обострились проблемы не только женской, но и мужской части населения.

Уровень цели общения

1. Усилиительные наречия

However, even this calculation may well be inaccurate.

Но даже эти расчёты вполне могут оказаться неточными.

2. Обороты с формальным выражением равенства

You know as well as anyone the risk of a situation like this.

Вам, как никому другому, понятна опасность нынешней ситуации.

3. Скрытая эмфаза

Dropping of A-bomb was not necessary for the defeat of Japan.

Для разгрома Японии вовсе не было необходимости в применении атомного оружия.

4. Инверсия

His real talent was for political journalism. In that he had never been bettered.

Его подлинным призванием была журналистская полемика. Уж в чём-чём, а тут ему не было равных.

5. Глаголы, образующие с наречием одно понятие

Out came the chaise, in went the horses, on sprang the boys, in got the travelers.

Дружно выкатили карету, мигом впряжен лошадей, бойко вскочили возницы на козлы, и путники поспешили уселись на свои места.

6. Употребление артикля в целях эмфазы

Most of 1827 the assiduous Van Buren spent building up the new Democratic party.

В 1827 году Ван Бюрен со всем присущим ему рвением взялся за создание новой политической организации, получившей название «Демократическая партия».

7. Усилиительное значение глагола *do*

The 1973 oil crunch did knock Japan over.

Нефтяной кризис 1973 года ударил по Японии.

8. Конструкция *it is ... that*

8.1. Использование синтаксических средств: перестановка выделенного члена предложения в позицию ремы

It is in England that Engels became a Socialist.

Социалистом Энгельс стал в Англии.

8.2. Использование лексических средств

It was these problems that wrecked the country's economy in 1998.

Именно эти проблемы обрушили национальную экономику в 1998 году.

8.3. Использование лексических средств наряду с инверсией

It is not without historical justice that their downfall coincided with the ruin of the European political system.

И есть доля исторической справедливости в том, что их падение совпало с крахом всей политической системы в Европе.

9. Конструкция, состоящая из союза *nor* и глагола *do*

He will not apologize, nor does he admit that he is wrong.

Он не хочет извиняться, он совсем не считает себя виновным.

10. Усилиительные оговорки

Nevertheless, there are links, and revealing ones.

Тем не менее есть общие черты, и довольно красноречивые.

Специфические черты публицистического стиля
в английском и русском языках

1. Более личностный характер высказывания в английских публицистических текстах

1.1. Оформление в качестве подлежащего реального деятеля

Governments frequently turn to superior court judges to head inquiries into scandals.

Часто по просьбе правительства судьи высших судов возглавляют расследование скандалов.

1.2. Снижение личностного характера высказывания благодаря подчёркиванию обоюдности действия

She and her mother had always kept themselves to themselves.

Они с матерью всегда жили уединённо.

2. Более высокая степень категоричности высказывания в русских публицистических текстах

2.1. Антонимический перевод: замена утверждения на отрицание

There is more to life than what you read in books.

В жизни бывает такое, о чём ни в одной книжке не прочитаешь.

2.2. Перенос места отрицания

I do not think memory deceives me.

Думаю, что память меня не обманывает.

2.3. Замена страдательного залога действительным

Superior court judges are also often used for non-judicial tasks.

Кроме того, члены высших судов могут выполнять обязанности, не связанные с их профессиональной деятельностью.

2.4. Снятие модальной оценки

So the sovereignty of Parliament seems to have been dethroned from its pivotal point at the center of English law.

Таким образом, суверенитет парламента перестал быть стержнем системы Великобритании.

3. Расхождения в функционально-стилистической отнесённости языковых единиц

3.1. Замена разговорных слов и оборотов единицами книжно-письменной речи

Small wonder many try to make up for these shortcomings with vanity and arrogance.

Неудивительно, что многие стремятся компенсировать эти недостатки самомнением и самолюбием.

3.2 Замена глагольных форм отглагольными существительными (номинализация)

3.2.1. Номинализация сказуемого, выраженного переходным глаголом

Their contribution is great and those who underestimate it make a bad mistake.

Их вклад велик, и недооценка его значения является серьёзной ошибкой.

3.2.2. Номинализация сказуемого, выраженного непереходным глаголом

The Rothschilds entered the scene of big business during the last years of Napoleonic wars.

Появление Ротшильдов в большом бизнесе совпало с завершающим этапом наполеоновских войн.

3.2.3. Номинализация причастий, выступающих в качестве определения при существительном-подлежащем

Growing ecological movement is a sign of the time.

Усиление движения за чистоту окружающей среды — характерная черта нашего времени.

3.2.4. Номинализация глагольных форм в позиции других членов предложения

The political role of the courts is to uphold the intentions of Parliament and to review the actions of the government to ensure their legal authority.

Политическая роль судов заключается в защите позиции парламента и в контроле за деятельностью правительства с целью обеспечения её законности.